

採茶趣

Tea-Picking Fun



故事撰寫：徐新瑜
英文翻譯：蘇揚傑
插圖：林珂慧

六月
June
夏

FLTA 華語自學者繪本書 FLTA Story Book Series



FULBRIGHT
Taiwan 學術交流基金會
FOUNDATION FOR SCHOLARLY EXCHANGE

FLTA Storybook Series

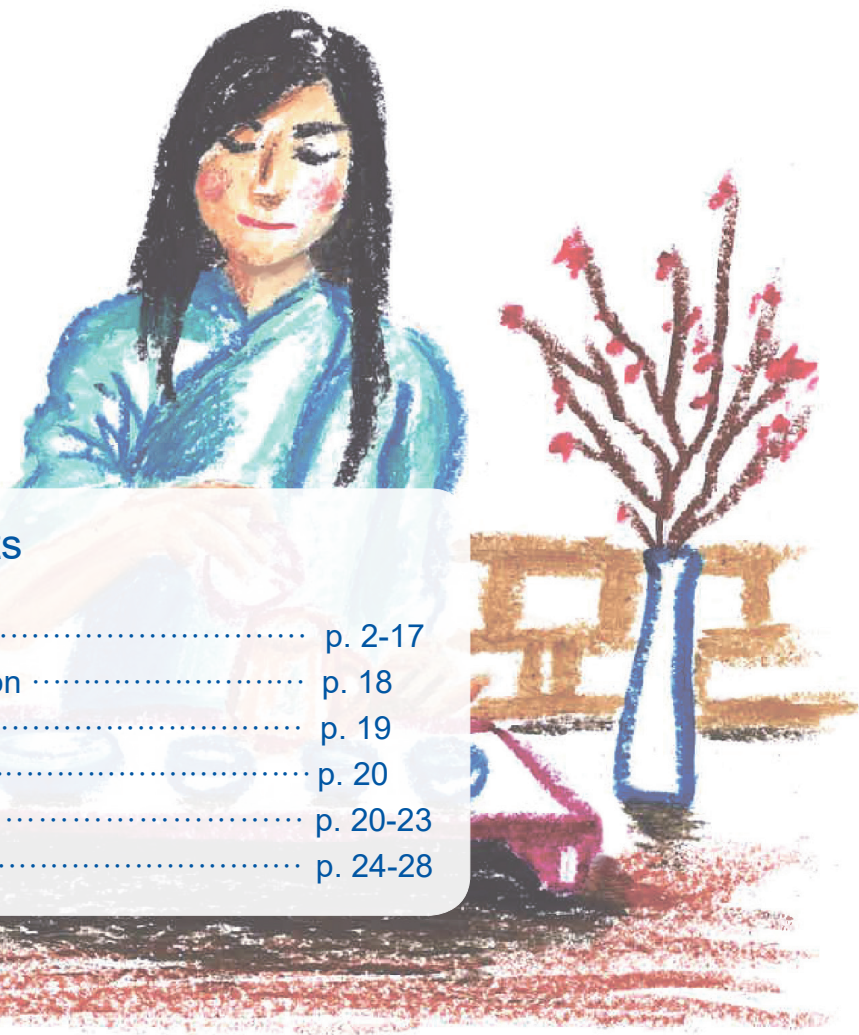
The authors of the FLTA Storybook Series are from the Fulbright Foreign Language Teaching Assistant (FLTA) program administrated by Fulbright Taiwan, which enables educators from Taiwan to assist in Chinese teaching in U.S. colleges and universities for around 9 months. In addition to teaching language, FLTAs serve as cultural ambassadors on campus. The program has benefited many Taiwanese teachers and also American university students since 2011. Special thanks to Department of State of U.S. and Ministry of Education of Taiwan for their great support to FLTA program over the years.

FLTA華語自學者繪本書系列

作者獲頒傅爾布萊特獎學金至美國參與協助華語教學獎助計畫(FLTA)，他們於美國大學就讀非學位課程、增進教學技巧、擴展對美國文化風俗認識的同時，亦推廣華語文化，加強當地的華語學習。傅爾布萊特教師赴美進修暨協助華語教學獎助計畫創始於2011年，這些華語助教們生動的華語教學方式，也開啟了文化交流的機會。FLTA計畫特別感謝美國國務院和台灣教育部的支持，嘉惠了台灣的教育者以及美國學生們！

目錄 Table of Contents

對 話	Conversation	p. 2-17
情景表達	Common Expression	p. 18
語言實踐	Practical Usage	p. 19
文化點滴	Cultural Tips	p. 20
英文翻譯	English Translation	p. 20-23
常 用 句	Word Bank	p. 24-28





端午節假期開始了，傅台美和朋友琪琪一起去文山農場體驗採茶。

Duānwǔjié jiàqī kāishǐ le, Fù Táiměi hé péngyǒu Qíqí yìqǐ qù Wénshān nóngchǎng tǐyàn cǎichá.

台美：今天好熱！

Táiměi: Jīntiān hǎorè!

琪琪：臺灣人認為，端午節一到，我們才可以收起冬天的外套。

Qíqí: Táiwānrén rènwéi, duānwǔjié yí dào, wǒmen cái kěyǐ shōuqǐ dōngtiān de wàitào.

台美：我覺得在臺灣的每一天都不用穿外套。

Táiměi: Wǒ juéde zài Táiwān de měiyītiān dōu búyòng chuān wàitào.

琪琪：話可別說得太早，台灣的冬天也是挺冷的。

Qíqí: Huà kě bié shuō dé tài zǎo, Táiwān de dōngtiān yě shì tǐng lěng de.



台美：今天是我第一次採茶，我好期待喔。

Táiměi: Jīntiān shì wǒ dìyīcì cǎichá, wǒ hǎo qīdài ō.

琪琪：不只是你，今天也是我第一次採茶，我現在也特別興奮。

Qíqí: Bù zhǐshì nǐ, jīntiān yě shì wǒ dìyīcì cǎichá, wǒ xiànzài yě tèbié xīngfèn.

台美：那麼我們等等來比賽，看誰採的茶比較多。

Táiměi: Nàme wǒmen děngděng lái bǐsài, kàn shéi cǎi de chá bǐjiào duō.

琪琪：好呀！我們來比賽吧！

Qíqí: Hǎo ya! Wǒmen lái bǐsài ba!



這天的天氣很好，太陽非常大，台美他們開始採茶了。
Zhètiān de tiānqì hěnhǎo, tàiyáng fēicháng dà, Táiměi tāmen kāishǐ cǎichá le.

台美：這個竹子做的帽子真好，只要戴著它，臉就不會曬到太陽了。
Táiměi: Zhège zhúzi zuò de màozi zhēnhǎo, zhǐyào dài zhe tā, liǎn jiù bú huì shài dào tàiyáng le.

琪琪：這帽子叫做「斗笠」，我覺得你戴斗笠很好看，真是太適合你、太美了！
Qíqí: Zhè màozi jiàozuò "dǒulì", wǒ juéde nǐ dài dǒulì hěnhǎokàn, zhēnshì tài shìhé nǐ, tàiměi le!

台美：哈哈，你是不是想說我的好話，讓我幫你採茶呢？就算你這樣說，我也不會幫你的。
Táiměi: Hāhā, nǐ shìbúshì xiǎng shuō wǒde hǎohuà, ràng wǒ bāngnǐ cǎichá ne? Jiùsuàn nǐ zhèyàng shuō, wǒ yě búhuì bāng nǐ de.

琪琪：哎呀，被你發現了。
Qíqí: Āiyā, bèi nǐ fāxiàn le.



琪琪：呼！總算採完茶了。

Qíqí: Hū! Zǒngsuàn cǎi wán chá le.

台美：太好了，我們現在就可以開始泡茶了嗎？

Táiměi: Tài hǎo le, wǒmen xiànzài jiù kěyǐ kāishǐ pàochá le ma?

琪琪：還不行，這些茶葉需要經過工廠處理，才會成為我們平常泡的茶葉。

Qíqí: Hái bùxíng, zhèxiē cháyè xūyào jīngguò gōngchǎng chùlǐ, cáihuì chéngwéi wǒmen píngcháng pào de cháyè.

台美：原來如此。

Táiměi: Yuánlái rúcǐ.

琪琪：現在我們去看老師泡茶吧，老師不但會教我們怎麼泡出一壺好茶，也會教我們怎麼品茶。

Qíqí: Xiànzài wǒmen qù kàn lǎoshī pàochá ba, lǎoshī búàn huì jiāo wǒmen zěnmē pào chū yīhú hǎochá, yě huì jiāo wǒmen zěnmē pīnchá.

台美：聽起來很有意思，我等不及了，快走吧！

Táiměi: Tīngqǐlái hěn yǒu yìsi, wǒ děngbùjí le, kuài zǒu ba!



台美他們看著老師泡茶。

Táiměi tāmen kàn zhe lǎoshī pàochá.

台美：你看到了嗎？老師倒茶的樣子好優美。

Táiměi: Nǐ kàndào le ma? Lǎoshī dǎochá de yàngzi hǎo yōuměi.

琪琪：老師手上拿著的茶壺也很漂亮。

Qíqí: Lǎoshī shǒushàng názhe de cháhú yě hěn piàoliang.

老師：泡茶的時候，我們對茶具還有泡茶的姿勢都很講究，這樣才能泡出好茶。

Lǎoshī: Pàochá de shíhòu, wǒmen duì chájù hái yǒu pàochá de zīshì dōu hěn jiǎngjiu, zhèyàng cái néng pào chū hǎochá.



老師：茶泡好了，我們現在可以開始品茶了，首先，先看看茶的顏色。

Lǎoshī: Chá pào hǎo le, wǒmen xiànzài kěyǐ kāishǐ pīnchá le, shǒuxiān, xiān kànkàn chá de yánsè.

台美：是金黃色的。

Táiměi: Shì jīnhuángsè de.

老師：接下來，再聞聞茶的味道。

Lǎoshī: Jiēxiàlái, zài wénwén chá de wèidào.

琪琪：聞起來有花香。

Qíqí: Wénqǐlái yǒu huāxiāng.

老師：是的，這是「包種茶」的特色。

Lǎoshī: Shìde, zhèshì "bāozhǒngchá" de tèsè.

台美：我聽說「包種茶」是臺灣北部很有名的茶。

Táiměi: Wǒ tīngshuō "Bāozhǒngchá" shì Táiwān běibù hěn yǒumíng de chá.

老師：沒錯，我很欣賞你對台灣的了解還真不少呢。

Lǎoshī: Méicuò, wǒ hěn xīnshǎng nǐ duì Táiwān de liǎojiě hái zhēn bùshǎo ne.



老師：現在可以喝茶了，茶很燙，慢慢喝。

Lǎoshī: Xiànzài kěyǐ hēchá le, chá hěn tàng, mànman hē.

台美：好喝！

Táiměi: Hǎohē!

琪琪：喝完茶後，嘴巴還有茶香。

Qíqí: Hē wán chá hòu, zuǐbā hái yǒu cháxiāng.

老師：你也可以聞一聞空的茶杯，也很香喔。

Lǎoshī: Nǐ yě kěyǐ wényīwén kōng de chábēi, yě hěn xiāng ō.

台美：真的耶！空的杯子裡，還聞得到包種茶的香味。

Táiměi: Zhēnde yē! Kōng de bēizi lǐ, hái wéndédào Bāozhǒngchá de xiāngwèi.

老師：台灣人泡茶時，有時還會用特別的杯子，「聞香杯」，來聞一聞茶香。

Lǎoshī: Táiwānrén pàochá shí, yǒushí hái huì yòng tèbié de bēizi, "Wénxiāngbēi", lái wényīwén cháxiāng.



台美：今天真好玩。我終於知道品茶不只是喝茶，也要看茶的顏色和聞茶的味道。

Táiměi: Jīntiān zhēn hǎowán. Wǒ zhōngyú zhīdào pīnchá bù zhǐshì hēchá, yě yàokàn chá de yánsè hé wén chá de wèidào.

琪琪：對啊，喝完茶，肚子有點餓了。

Qíqí: Duì ā, hē wán chá, dùzi yǒudiǎn è le.

台美：你晚餐想吃什麼呢？

Táiměi: Nǐ wǎncān xiǎng chī shénme ne?

琪琪：我奶奶包了粽子，有鹹的也有甜的，我們快回我家吃粽子吧！。

Qíqí: Wǒ nǎinǎi bāo le zòngzi, yǒu xiánde yě yǒu tiánde, wǒmen kuài huí wǒjiā chī zòngzi ba!

台美：真對不起，我今天晚上剛好有事，下次吧！

Táiměi: Zhēn duìbùqǐ, wǒ jīntiān wǎnshàng gānghǎo yǒushì, xiàcì ba!

情景表達 Common Expression

Part A 下列句子什麼時候說？

1. 原來如此！
2. 我等不及了，快走吧。
3. 哎呀，被你發現了。
4. 聽起來很有意思，我等不及了，快走吧！

Part B 下列情景怎麼說？

1. (只要…就…)
 - a. 在國外念書突然很想家，看看月曆，距離返家還有一學期，你會怎麼安慰自己？
 - b. 一個老是遲到的朋友約你去看電影，你會怎麼跟他說？
2. (我真羨慕……)
 - a. 班上一個古怪的同學被其他人欺負了，你會怎麼幫他？
 - b. 朋友明天要參加歌唱比賽，非常緊張，你會怎麼鼓勵他？
3. (不只…也…)
 - a. 剛認識的朋友問你去過臺灣哪些城市，你怎麼回答？
 - b. 家人對臺北的認識只有 101 大樓，你還會怎麼介紹臺北？

語言實踐 Practical Usage

你的一位好友是排球選手，最近因為輸球而心情沮喪，你打算寫一封信幫他加油，請用「只要…就…」的句型完成信件內容：

小明：

近來如何？我看了你上一場比賽，為你們球隊感到可惜，你現在一定非常懊惱吧。但是，我知道你是一個**只要**下定決心，**就**不會放棄的人（下定決心→不會放棄）。你之前常跟我說，你相信**只要**努力，**就**會有成果（努力→會有成果）。在我眼中，你是一個很努力的球員，所以你一定會展現出屬於你的成果。

如果想找我說話，**只要**打電話給我，我**就**會接，（打電話給我→我會接）陪你聊到你無聊為止。想見面的話，**只要**我學期結束，我**就**搭飛機去找你玩，（我學期結束→我搭飛機去找你）要打球還是打電動我都奉陪！:)

接下來的比賽加油！

華哥

文化點滴 Cultural Tips

茶的小知識

包種茶的名稱由來：前人用紙張把茶葉包成長方形狀，因此稱為「包種」。

傳統泡茶步驟：準備茶壺、茶杯、聞香杯、茶海、茶則及茶針等。

第一步 Step 1 溫壺與燙杯：把熱水倒入壺中，1 至 2 分鐘後再把壺中的水倒入聞香杯及茶杯裡。透過溫熱的壺與杯，讓泡好的茶能散發出更多香氣。

第二步 Step 2 置茶：把茶葉放入茶則中，觀察茶葉的量夠不夠，再放到茶壺裡。請避免直接用手摸茶葉，以免影響茶的味道。

第三步 Step 3 溫潤泡：第一泡茶，目的是讓茶葉舒展。好茶葉的溫潤泡也可飲用。

第四步 Step 4 再沖熱水：注意沖泡時間不要太久，時間一到將茶分別倒至各杯中，或是先倒入茶海再分杯。

第五步 Step 5 先聞香再品飲：先把茶倒入聞香杯，再倒入茶杯中。

英文翻譯 English Translation

page 3

The Dragon Boat Festival began. Taimei and her friend Qiqi went to the Wen Sun Farm to experience "tea-picking".

Taimei: It's hot today!

Qiqi: Taiwanese people think that as soon as the Dragon Boat Festival comes, we can put away our winter coat.



Taimei: I don't think we need to wear a coat for every single day in Taiwan.

Qiqi: You never know. Winter in Taiwan is actually quite cold.

page 5

Taimei: Today will be my first time picking tea. I'm looking forward to it.

Qiqi: Me too. Today will also be my first time. I'm super excited right now.

Taimei: How about we have a contest later and see who picks the most tea.

Qiqi: Sure! Let's have a contest!

page 7

The weather is nice today. It's sunny. Taimei and Qiqi began to pick tea.

Taimei: This bamboo hat is really nice. As long as you wear it, your face will not be exposed to sunshine.

Qiqi: That type of hat is called 'Douli.' I think you look good wearing the douli. It really suits you! You look so pretty!

Taimei: Haha, are you trying to get me to pick tea for you by complimenting me? Even though you said so, I am not gonna help you.

Qiqi: Ah, you saw right through me.

page 9

Qiqi: Phew! We are finally done.

Taimei: Great. Can we start making tea now?



Qiqi: Not yet. These tea leaves will have to be processed in a factory before they become the tea leaves we usually make tea from.

Taimei: I see.

Qiqi: Now let's go watch the teacher make tea. The teacher will not only teach us how to make a pot of good tea, but also how to properly taste tea.

Taimei: Sounds interesting. I can't wait. Let's go!

page 11

Taimei and Qiqi watched the teacher make tea.

Taimei: Did you see that? The way the teacher pours the tea is so elegant.

Qiqi: The teapot in the teacher's hand is also beautiful.

Teacher: When it comes to making tea, we must pay attention to many details such as the tea ware and our posture. That way, we can make a pot of good tea.

page 13

Teacher: The tea is ready. Now we can taste it. First of all, observe the color of the tea.

Taimei: It's golden.

Teacher: Next, smell the tea.

Qiqi: It smells like flowers.

Teacher: Yes. It's a characteristic of "Pouchong Tea".

Taimei: I heard that Pouchong Tea is a well-known tea from northern Taiwan.

Teacher: You are right. I appreciate that you know a lot about Taiwan.

page 15

Teacher: Now we may taste the tea. It's hot, so take it slowly.

Taimei: It's good.

Qiqi: The aroma of the tea lingers in my mouth after I finish it.

Teacher: You can also smell the empty cup. It smells good too.

Taimei: True! I can still smell the aroma of the tea in the empty cup.

Teacher: When Taiwanese people make tea, sometimes they use a special cup called "Wen Shiang Bei (Aroma-smelling cup)" to smell the tea.

page 17

Taimei: Today was so fun. I finally learned that tea-tasting is not only about tasting tea; it's also about observing the color of the tea and smelling the aroma of the tea.

Qiqi: Right. After having tea, I am a bit hungry.

Taimei: What do you want to have for dinner?

Qiqi: My grandma made some rice dumplings. Both salty ones and sweet ones. Let's go back to my place and have some!

Taimei: I'm very sorry. I just happened to have plans tonight. I'll try it next time.

常用句 Word Bank

問候 Greetings Wèn hòu

好久不見！ Long time no see. Hǎojiǔbújiàn!

最近怎麼樣？ How's it going? Zuìjìn zěnmeyàng?

最近好嗎？ How are you lately? Zuìjìn hǎo ma?

祝福 Blessing Zhùfú

祝你好運！ Good luck! Zhù nǐ hǎoyùn.

祝你新的一年心想事成！ May all your wishes come true in the new year. Zhù nǐ xīn de yì nián xīnxiǎngshìchéng!

祝你新的一年身體健康，天天開心！ May you be healthy and happy for the new year! Zhù nǐ xīn de yì nián shēntǐjiànkāng, tiāntiān kāixīn!

感謝 Appreciation Gǎnxiè

你（您）太客氣了，別放在心上。 No problems. Never Mind. Nǐ (nín) tài kèqì le, bié fàngzàixīnshàng.

太感謝您了！ Thank you so much! Tài gǎnxiè nín le!

謝謝你給我的幫助，辛苦了。 Thank you for your great efforts. Xièxiè nǐ gěi wǒde bāngzhù, xīnkǔ le.

道歉 Apology Dàoqiàn

對不起，讓你久等了。 Sorry for keeping you wait. Duìbùqǐ, ràng nǐ jiǔděng le.

不好意思，我來晚了。 Sorry, I'm late. Bùhǎoyìsi, wǒ lái wǎn le.

不好意思，打擾您了。 Sorry for bothering you. Bùhǎoyìsi, dǎrǎo nín le.

擔心 Worry Dānxīn

我很擔心我們也要脫衣服。 I'm worried that we have to take off our clothes as well. Wǒ hěn dānxīn wǒmen yě yào tuōyīfú.

我很不放心。 I don't feel easy. Wǒ hěnbú fàngxīn.

恐怕會來不及。 I'm afraid that I won't make it. Kǒngpà huì láibùjí.

同意 Agreement Tóngyì

妳說得對！ You are right! Nǐ shuō dé duì!

好主意，我們走吧！ Good idea, let's go! Hǎozhǔyì, wǒmen zǒu ba!

這真是個好主意。 It's such a wonderful idea. Zhè zhēnshì ge hǎozhǔyì.

邀請 Invitation Yāoqǐng

妳有興趣參加嗎？ Are you interested in joining us? Nǐ yǒuxìngqù cānjiā ma?

下週跟我們一起去逛夜市吧！ Let's go to the night market next week! Xiàzhōu gēn wǒmen yìqǐ qù guàng yèshì ba!

我們一起搭一輛車去嘛！ Let's carpool! Wǒmen yìqǐ dā yí liàng chē qù ma!

要不要一起吃飯呢？ Do you want to have meal together? Yàobú yào yìqǐ chīfàn ne?

接受邀請 Accepting Invitation Jiēshòu yāoqǐng

沒問題！ No problem! Méiwèntí!

太好了！ Great! Tài hǎole!

好啊，我也很期待！ Sure. I'm looking forward to it, too. Hǎo ā, wǒ yě hěn qīdài!

拒絕邀請 Decline Invitation Jùjué yāoqǐng

謝謝你的好意，可是我今天有事。Thanks for your invitation but I have plans today. Xièxiè nǐde hǎoyì, kěshì wǒ jīntiān yǒushì.

改天再約。Take a rain check. Gǎitiān zài yuē.

真對不起，我今天晚上剛好有事，下次吧！I'm really sorry, but I have plan this evening. Maybe next time! Zhēn duìbùqǐ, wǒ jīntiān wǎnshàng gānghǎo yǒushì, xiàcì ba !

預測 Prediction Yùcè

看起來像是一個特別的活動。It seems a special event. Kànqǐlái xiàngshì yīge tè biéde huódòng. 也許有一天他們會懂吧！Maybe they will understand one day. Yěxǔ yǒu yìtiān tāmen huì dǒng ba!

建議 Suggestion Jiànyì

我們最好前一天就去。We'd better go there one day in advance. Wǒmen zuìhǎo qiányìtiān jiù qù.

我有個主意，等等我們去吃這裡最有名的夜市美食，好不好？I have an idea. Let's go have the most well-known night-market food here, shall we? Wǒ yǒu gè zhǔyì, děngděng wǒmen qù chī zhè lǐ zuì yǒumíng de yèshì měishí. Hǎobùhǎo?

請求允許 Request Permission Qǐngqiú yǔnxǔ

我們現在就可以開始泡茶了嗎？May we start making tea right now? Wǒmen xiànzài jiù kěyǐ kāishǐ pàochá le ma?

我可不可以……？May I……? Wǒ kěbùkěyǐ……?

可不可以請您送給我一條紅線？Could you give me a red thread? Kěbùkěyǐ qǐng nín sònggěi wǒ yī tiáo hóngxiàn?



約定 Agreement Yuēdìng

好，一言為定。OK, deal. Hǎo, yìyánwéidìng.

那我們就這麼說定了。Deal. Nà wǒmen jiù zhème shuōdìng le.

好，我們六點見，不見不散。OK, see you at 6. Be sure to wait! Hǎo, wǒmen liù diǎnjiàn, bújiànbúsàn.

滿意 Satisfaction Mǎnyì

跟你們在一起，我太高興了。I'm so happy being with you. Gēn nǐmen zàiyìqǐ, wǒ tài gāoxìng le.

我對這兒的生活很滿意。I'm satisfied with the life here. Wǒ duì zhè de shēnghuó hěn mǎnyì.

這真是個難得的機會！What an incredible opportunity! Zhè zhēnshì ge nándé de jīhuì!

讚美 Compliment Zànměi

你穿的衣服不錯，我很喜歡。Nice shirt. I like it. Nǐ chuān de yīfú búcuò, wǒ hěn xǐhuān.

棒極了。你做得很棒！Great. Well-done! Bàngjíle. Nǐ zuò déhěn bàng!

你真是了不起。我很欣賞你對台灣的了解還真不少呢！You are amazing. I appreciate that you know a lot about Taiwan! Nǐ zhēnshì liǎobùqǐ. Wǒ hěn xīnshǎng nǐ duì Táiwān de liǎojiě hái zhēn bùshǎo ne!

困惑 Confusion Kùnhuò

我不懂他為什麼這麼說。I don't understand why he said that. Wǒ bù dǒng tā wèishénme zhème shuō.

我真的不懂。I really don't get it. Wǒ zhēnde bùdǒng.

我們是不是走錯了？Did we get the wrong way? Wǒmen shìbùshì zǒucuò le?



告別 Farewell Gàobié

(您) 多保重 ! Take care! (Nín) duō bǎozhòng!

一路平安 ! Travel safe! Yílùpíngān!

別忘了，有空常打電話給我們。Don't forget to give us a call when you're free. Bié wàng le, yǒukōng cháng dǎdiànhuà gěi wǒmen.

FLTA華語自學者繪本書系列

指導單位：教育部

地址：10051臺北市中正區中山南路5號

主編：蕭惠貞 教授

執行編輯：林芝立、王怡方

助理編輯：黃彥辰、葉雯瑾

美術編輯：邱柏耘、廖珞安、葉雅婷

出版發行：學術交流基金會

地址：10043臺北市中正區延平南路45號2樓

電話：02-2388-2100

網站：<http://www.fulbright.org.tw>

初版：2019年7月

I S B N : 978-986-92307-1-1 (全套：平裝)

有著作權。侵害必究

學術交流基金會

執行長：William Vocke 李沃奇

交流計畫：林芝立、鄭佳力、傅鏡平、張祐嘉、王文伶、王怡方
林宜汶

ETA 計畫：張純怡、毛君涵、林牧旻、林宜佳、林綉雯、江伶姿
李貞儀、呂奇樺、吳依璇、陳律奴、陳郁雯、黃偉齊
楊文豪、詹麗燕、彭詩媛

財務行政：顏佳穎、陳照漢、邱柏耘、蔡孟芬、王德仁、余潤宜

作者：高久雅、林珮瑜、顏妙瑜、邱子玲、蔡純瑋、徐新瑜
蔡幸珊、呂艾玲、周怡怡、楊玲、潘冠霖、魏肇慧
(作者依冊次排序)

譯者：田玲華、林嶽峙、張賀玟、陳綠葳、詹雅智、詹博茵
蘇揚傑

插畫：王瓊錚、林珂慧、徐珮倫、廖珞安

 **FULBRIGHT**
Taiwan 學術交流基金會
FOUNDATION FOR SCHOLARLY EXCHANGE

Special thanks to



Developed by



FULBRIGHT
Taiwan 學術交流基金會
FOUNDATION FOR SCHOLARLY EXCHANGE